

# FELIZ NAVIDAD

Season 10, episode 14

Isabel es una muchacha simpática. Ella vive muy lejos de su familia. Le gusta pasar tiempo con ellos y típicamente va a casa para celebrar la Navidad. Sin embargo, este año no tiene ni el tiempo ni el dinero para viajar a casa por Navidad.

Isabel is a kind young woman. She lives very far from her family. She likes spending time with them and typically she goes home to celebrate Christmas. However, this year she doesn't have the time or money to travel home for Christmas.

El 24 (veinticuatro) de diciembre, Isabel camina por la ciudad donde vive. Piensa en todas las cosas que estaría haciendo en casa con sus padres, hermanos y familia extendida. Pasarían mucho tiempo afuera: jugarían en la nieve, construirían un muñeco de nieve, tirarían bolas de nieve, bajarían en tobogán y patinarían sobre hielo.

On December 24, Isabel walks through the city where she lives. She thinks of the things she would be doing at home with her parents, siblings, and extended family. They would spend a lot of time outside: they would play in the snow, build a snowman, throw snowballs, go sledding, and ice-skate.

También harían muchas cosas en casa. Cocinarían una cena grande para la Nochebuena. Harían galletas de Navidad. Cantarían villancicos mientras llevaban las galletas a los vecinos. Escucharían cuentos de sus abuelos sobre las Navidades pasadas. Irían a la iglesia para una reunión especial de Nochebuena. Abrirían regalos y estarían muy felices.

They would also do a lot of things in the house. They would cook a big dinner for Christmas Eve. They would make Christmas cookies. They would sing carols while they took the cookies to their neighbors. They would listen to their grandparents' stories about past Christmases. They would go to church for a special Christmas Eve service. They would open gifts and they would be very happy.

Isabel pasa una iglesia. Hay un Nacimiento grande con figuras de María, José y el niño Jesús. Una gran bandera dice: «Feliz Navidad». Isabel pausa para observar la escena. Escucha el sonido de un coro practicando villancicos para la Nochebuena. La música y la escena le hacen sentir un poco mejor, y continúa a su apartamento.

Isabel passes a church. There is a big Nativity with figures of Mary, Joseph, and the baby Jesus. A big banner says: "Merry Christmas". Isabel pauses to observe the scene. She hears the sound of a choir practicing carols for Christmas Eve. The music and the scene make her feel a little better, and she continues on to her apartment.

Cuando llega a su apartamento hay una caja frente a su puerta. Es de su mamá. Isabel abre el paquete y encuentra una carta dentro.

When she arrives at her apartment there is a box in front of her door. It is from her mom. Isabel opens the packet and finds a letter inside.

*Querida hija, Lamento que no estés con nosotros para la Navidad este año. Espero que con las cosas en la caja te sientas más cerca de nosotros. Feliz Navidad, Mamá*

*Dear daughter, I am sorry you are not with us for Christmas this year. I hope that with the things in this box you feel closer to us. Merry Christmas, Mom*

Isabel se siente triste y sola. Extraña mucho a su familia y no siente que sea una Navidad feliz. Mira las cosas en la caja. Hay una bolsa de galletas de jengibre, sus favoritas. Hay bombones caseros y una variedad de chocolates. Hay pequeños regalos y muchas velas.

Isabel feels sad and alone. She misses her family a lot and she doesn't feel like it is a merry Christmas. She looks at the things in the box. There is a bag of gingerbread cookies, her favorite. There are homemade marshmallows and a variety of chocolates. There are small gifts and a lot of candles.

Isabel toma los regalos y abre uno. Es un burro, como el que llevó a María a Belén. Isabel pone el burro en su mesa y abre otro regalo. Este contiene un joven pastor. Isabel piensa en los pastores que escucharon el canto de los ángeles y luego buscaron al niño Jesús.

Isabel takes the gifts and opens one. It is a donkey, like the one that took Mary to Bethlehem. Isabel puts the donkey on her table and opens another gift. This one contains a young shepherd. Isabel thinks about the shepherds that listened to the song of the angels and then looked for the Christ child.

El próximo regalo tiene una figurita de María. Isabel piensa en la fé absoluta de María y en la responsabilidad de ser la madre de Jesucristo. Isabel siente una gran admiración por María. El siguiente regalo es José. Isabel piensa en la confianza que José puso en Dios.

The next gift has a figurine of Mary. Isabel thinks about Mary's absolute faith and in the responsibility of being the mother of Jesus Christ. Isabel feels a great admiration for Mary. The next gift is Joseph. Isabel thinks about the trust that Joseph put in God.

Isabel sigue abriendo los regalos. Hay un ángel, una vaca, los tres reyes magos, otro pastor y un cordero. Pone las figuritas en la mesa para formar la Natividad, pero falta la figurita más importante: ¿dónde está el bebé Jesús?

Isabel keeps opening the gifts. There is an angel, a cow, the three wise men, another shepherd and a lamb. She puts the figures on the table to form the Nativity, but the most important figure is missing: where is the Christ child?

Isabel busca en la caja otra vez, pero solo encuentra las velas. Es una tradición en la casa de Isabel cenar en Nochebuena solo con la luz de las velas, sin ninguna luz eléctrica. Es una tradición que le gusta mucho, pero son demasiadas velas para una cena para una sola persona. Debajo de las velas hay una nota de su mamá que dice: «Ilumina el mundo».

Isabel looks in the box again, but she only finds the candles. It is a tradition in Isabel's house to eat Christmas Eve dinner only with the light of candles, without any electric light. It is a tradition that she likes a lot, but there are too many candles for a dinner for only one person. Under the candles there is a note from her mom that says: "Light the world".

De repente, la electricidad se apaga. Isabel mira por la ventana y ve que toda la ciudad está a oscuras. Isabel se siente muy triste y sola. No es una Nochebuena perfecta como cuando está en casa.

Suddenly, the electricity turns off. Isabel looks out the window and sees that the whole city is dark. Isabel feels very sad and alone. It is not a perfect Christmas Eve like when she is at home.

Isabel está triste y sola, pero ella sabe que hay otras personas que también se sienten tristes y solas durante la Navidad. Mira la caja de velas y tiene una idea.

Isabel is sad and alone, but she knows that there are other people that also feel sad and alone during Christmas. She looks at the box of candles and she has an idea.

Enciende una vela y camina con la caja al pasillo. Toca a la puerta de su vecino. Cuando su vecino, un hombre mayor, abre la puerta, Isabel canta.

She lights a candle and walks with the box to the hallway. She knocks on her neighbor's door. When her neighbor, an older man, opens the door, Isabel sings.

La primera Navidad un coro se oyó; a humildes pastores el cielo cantó, y un ángel les habló, rodeado de luz, anunciando la Natividad de Jesús. Noel, Noel, Noel, Noel. Hoy ha nacido el Rey de Israel.

*The first Christmas a choir was heard; to humble shepherds the heaven sang, and an angel spoke to them, surrounded by light, announcing the birth of Jesus. Noel. Today has been born the King of Israel. (Literal translation)*

Isabel enciende una vela y pasa la vela al hombre. Él acompaña a Isabel al próximo apartamento. Tocan a la puerta. Una mujer y su hija abren la puerta e Isabel y su vecino cantan.

Isabel lights a candle and passes the candle to the man. He accompanies Isabel to the next apartment. They knock on the door. A woman and her daughter open the door and Isabel and her neighbor sing.

Venid, adoremos, con alegre canto; venid al pueblito de Belén. Hoy ha nacido el Rey de los ángeles. Venid y adoremos, venid y adoremos, venid y adoremos a Cristo Jesús.

*Come all, let's adore, with happy song; come to the town Bethlehem. Today has been born the King of the angels. Come and let's adore Christ Jesus. (Literal translation)*

La mujer y su hija toman velas de la caja. Encienden sus velas y caminan con Isabel y su vecino al próximo apartamento. Una familia de seis abre la puerta. Isabel y su grupo de vecinos cantan.

The woman and her daughter take candles from the box. They light their candles and walk with Isabel and her neighbor to the next apartment. A family of six opens the door. Isabel and her group of neighbors sing.

Noche de luz, noche de paz; reina ya gran solaz do el niño dormido está, mensajero del Dios de verdad. Duerme, niño, en paz; duerme, niño, en paz.

*Night of light, night of peace; great comfort reigns as the child is asleep, true messenger of God. Sleep, child, in peace. (Literal translation)*

El grupo sube un piso y toca a la puerta de otro apartamento. Una mujer mayor con un bastón abre la puerta. Isabel y su grupo de vecinos cantan.

The group goes up a floor and knocks on the door of another apartment. An older woman with a cane opens the door. Isabel and her group of neighbors sing.

*Cantan santos ángeles con celeste entonación; las montañas eco dan como fiel contestación. Gloria a Dios en lo alto. Gloria a Dios en lo alto.*

*Sing holy angels with heavenly song; the mountains give echo with faithful response. Glory to God on High. (Literal translation)*

La mujer con el bastón no puede caminar con el grupo, pero Isabel le da una vela para iluminar su apartamento. El grupo de vecinos va a la próxima puerta y canta.

The woman with the cane can't walk with the group, but Isabel gives her a candle to light her apartment. The group of neighbors goes to the next door and sings.

*Escuchad el son triunfal de la hueste celestial: Paz y buena voluntad; salvación Dios os dará. Cante hoy toda nación la angelical canción; estas nuevas todos den: Nació Cristo en Belén. Escuchad el son triunfal de la hueste celestial.*

*Listen to the triumphal sound of the heavenly army; Peace and good will; God will give you salvation. Let every nation sing today the angelical song; this news all give: Christ was born in Bethlehem. Listen to the triumphal sound of the heavenly army. (Literal translation).*

El grupo sigue por los pasillos del edificio de apartamentos cantando villancicos y pasando velas a los vecinos. Algunos vecinos deciden unirse al grupo mientras que otros, como la mujer con el bastón, se quedan en casa. Algunos vecinos tienen sus propias velas, mientras que otros vecinos toman velas de la caja de Isabel.

The group continues through the hallways of the apartment building singing carols and passing candles to the neighbors. Some neighbors decide to join the group while others, like the woman with the cane, stay home. Some neighbors have their own candles, while others take candles from Isabel's box.

Después de cantar en el último apartamento, Isabel tiene un grupo bastante grande. No quieren simplemente regresar a sus apartamentos solitarios, así que deciden reunirse en un salón grande en la planta baja del edificio. Van a sus apartamentos a buscar comida para compartir en su improvisada fiesta de Navidad.

After singing at the last apartment, Isabel has a pretty big group. They don't want to simply return to their lonely apartments, so they decide to get together in a big room on the main floor of the building. They go to their apartments to get food to share in their improvised Christmas party.

Isabel se sienta en el salón iluminado por velas y come con sus vecinos. Ahora no siente sola ni triste, pero siente que algo falta.

Isabel sits in the room lit by candles and eats with her neighbors. Now she doesn't feel alone or sad, but she feels like something is missing.

Piensa en la mujer con el bastón. Ella no está en el salón porque no puede bajar las escaleras, y el elevador no funciona por la falta de electricidad. Isabel llena un plato de comida y camina al apartamento de la mujer.

She thinks about the woman with the cane. She is not in the room because she can't go down the stairs and the elevator isn't working due to the lack of electricity. Isabel fills a plate of food and walks to the woman's apartment.

Cuando toca a la puerta, la mujer la invita entrar. Isabel se sienta y habla con ella. Aprende que los hijos de la mujer no pudieron venir a casa este año por trabajo y que es su primera Navidad sin familia. Ella se sentía muy triste y sola hasta que escuchó la música de sus vecinos. Ahora su Navidad es mucho más feliz.

When she knocks on the door, the woman invites her to enter. Isabel sits and talks with her. She learns that the woman's kids couldn't come home this year due to work and that it is her first Christmas without family. She was feeling very sad and lonely until she heard the music of her neighbors. Now her Christmas is much happier.

Luego, Isabel regresa a su apartamento con su caja vacía. Cuando entra, tira la caja a un lado, pero escucha algo. La caja no está completamente vacía. Dentro de la caja hay un regalito más. Isabel abre el paquete y encuentra la figurita del niño Jesús. Pone la figurita con el resto del Nacimiento y canta su villancico favorito.

Later, Isabel returns to her apartment with her empty box. When she enters, she throws the box to the side, but she hears something. The box is not completely empty. Inside the box there is one more small present. Isabel opens the packet and finds the figure of the baby Jesus. She puts the figurine with the rest of the Nativity and she sings her favorite carol.

*¿Qué niño es este que, al dormir en brazos de María, el cielo hoy le rinde honor y el pastor vigila? Él es el Cristo Rey; mirad la gloria descender. Ved, ved al Salvador, al hijo de María.*

*What child is this that while sleeping in the arms of Mary the heavens today give him honor and shepherds watch? This is Christ the King; look at his glory descend. See the Savior, the son of Mary.*

Simple Stories in Spanish. Season 10, episode 14: *Feliz Navidad*



You can find this and more stories at [smalltownspanishteacher.com](http://smalltownspanishteacher.com) This story is an original work by Camilla Given. Any resemblance to stories by other authors is purely coincidental, unless otherwise noted.